CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION
13 -06- 2018
RAAD VAN STATE
WETGEVING

66357/2/VR

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

Service public fédéral Justice

Federale Overheidsdienst Justitie

Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord de coopération du ...modifiant l'accord de coopération du 12 décembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption

Voorontwerp van wet tot instemming met het samenwerkingsakkoord van .... tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie

PHILIPPE, Roi des Belges,

FILIP, Koning der Belgen,

A tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Sur la proposition du Ministre de la Justice,

Op voordracht van de Minister van Justitie,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Le Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom à la Chambre des Représentants le projet de loi dont la teneur suit :

De Minister van Justitie is ermee belast het wetsontwerp, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers voor te leggen:

Article 1er

Artikel 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Art. 2

Assentiment est donné à l'accord de coopération du ... modifiant l'accord de coopération du 12 décembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la

Instemming wordt verleend met het samenwerkingsakkoord van ... tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 tussen de Federale Staat, de Vlaamse

Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption

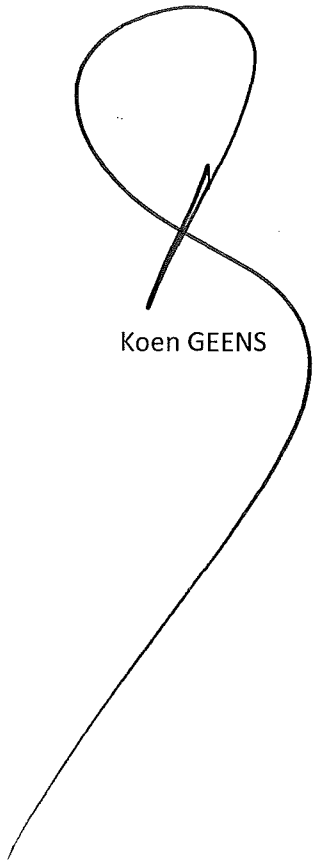
Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie

Donné à ... ,

Gegeven te ... ,

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

Van Koningswege:
De Minister van Justitie,



Koen GEENS

KÖNIGREICH BELGIEN	KONINKRIJK BELGIË	ROYAUME DE BELGIQUE
Zusammenarbeitsabkommen vom . . . zur Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption	**Samenwerkingsakkoord van ... tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie**	**Accord de coopération du ... modifiant l'accord de coopération du 12 décembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption**
Aufgrund der Artikel 128 § 1 und 130 § 1 der Verfassung;	Gelet op de artikelen 128, § 1, en 130, § 1, van de Grondwet;	Vu les articles 128, § 1er, et 130, § 1er, de la Constitution ;
Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere der Artikel 5, § 1, II, 1° und 6°, und 92bis, § 1, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, 16. Juli 1993 und 13. Juli 2001;	Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op de artikelen 5, § 1, II, 1° en 6°, en 92bis, § 1, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 13 juli 2001;	Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment les articles 5, § 1er, II, 1° et 6°, et 92bis, § 1er, modifiés par les lois spéciales des 8 août 1988, 16 juillet 1993 et 13 juillet 2001;
Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft,	Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op de	Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment les articles 4, § 2, et 55bis,

insbesondere der Artikel 4, § 2, und 55bis, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und 6. Januar 2014;	artikelen 4, § 2, en 55bis, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990, 5 mei 1993 en 6 januari 2014;	modifiés par les lois des 18 juillet 1990, 5 mai 1993 et 6 janvier 2014;
Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, insbesondere des Artikels 63, abgeändert durch die Sondergesetze vom 5.Mai 1993 und 6. Januar 2014;	Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, inzonderheid op artikel 63, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 5 mei 1993 en 6 januari 2014;	Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 63, modifié par les lois spéciales des 5 mai 1993 et 6 janvier 2014;
Aufgrund des Gesetzes vom 6. Juli 2017 zur Vereinfachung, Harmonisierung, Digitalisierung und Modernisierung von Bestimmungen im Bereich Zivilrecht und Zivilprozessrecht und im Notariatswesen und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Justiz, insbesondere Artikel 2 bis 46;	Gelet op de wet van 6 juli 2017 houdende vereenvoudiging, harmonisering, informatisering en modernisering van bepalingen van burgerlijk recht en van burgerlijk procesrecht alsook van het notariaat, en houdende diverse bepalingen inzake justitie, inzonderheid op de artikelen 2 tot 46;	Vu la loi du 6 juillet 2017 portant simplification, harmonisation, informatisation et modernisation de dispositions de droit civil et de procédure civile ainsi que du notariat, et portant diverses mesures en matière de justice, notamment les articles 2 à 46 ;
Aufgrund des Gesetzes vom 18. Juni 2018 mit verschiedenen Bestimmungen in Sachen Zivilrecht und zur Änderung des Gerichtsgesetzbuches zur Förderung alternative Formen der Streitfalllösung, insbesondere Artikel 157 bis 161;	Gelet op de wet van 18 juni 2018 houdende diverse bepalingen inzake burgerlijk recht en houdende wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op de bevordering van alternatieve vormen van geschillenoplossing, inzonderheid op de artikelen 157 tot 161.	Vu la loi du 18 juin 2018 portant dispositions diverses en matière de droit civil et portant modification du Code judiciaire en vue de promouvoir des formes alternatives de résolution des litiges, notamment les articles 157 à 161 ;
Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der	Gelet op het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de	Vu l'accord de coopération du 12 décembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission

Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption;	Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie;	communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption ;
In Erwägung, dass eine Änderung des Zusammenarbeitsabkommens aufgrund von Änderungen im föderalen Recht unentbehrlich ist;	Overwegende dat een wijziging van het samenwerkingsakkoord noodzakelijk is wegens wijzigingen die werden aangebracht in de federale wet;	Considérant qu'une modification de l'accord de coopération est nécessaire en raison de modifications qui ont été faites dans la loi fédérale;
Zwischen:	Tussen:	Entre :
1. dem Föderalstaat, vertreten durch den Justizminister;	1. de Federale Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Justitie;	1. l'Etat fédéral, représenté par le Ministre de la Justice ;
2. der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und in der Person des Ministers für Gemeinwohl, der Volksgesundheit und Familie;	2. de Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en van de Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;	2. la Communauté flamande, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et de la Ministre du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille;
3. der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und des Ministers für Jugend, Jugendhilfe, Justiz, Sport und Förderung von Brüssel;	3. de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en van de Minister van Jeugd, Hulpverlening aan de Jeugd, Justitiehuizen, Sport en Promotie van Brussel;	3. la Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et du Ministre de la Jeunesse, de l'Aide à la Jeunesse, des Maisons de justice, des Sports et de la Promotion de Bruxelles ;
4. der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und in der Person des Ministers für	4. de Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en van de	4. la Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et du Ministre de

Familie, Gesundheit und Soziales;	Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden;	la Famille, de la Santé et des Affaires sociales;
5. der gemeinsamen Gemeinschaftskommission, vertreten durch das vereinte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in der Person seines Präsidenten und der Mitglieder des Kollegiums, zuständig für die Politik der Unterstützung von Personen;	5. de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in de persoon van haar voorzitter en van de leden van het College die bevoegd zijn voor het beleid inzake bijstand aan personen;	5. la Commission communautaire commune, représentée par le Collège réuni de la Commission communautaire commune en la personne de son Président et des membres du Collège ayant la politique d'aide aux personnes dans leurs attributions;
Je nach ihren jeweiligen Befugnissen wurde das Folgende vereinbart:	Is op grond van hun respectieve bevoegdheden overeengekomen wat volgt:	En fonction de leurs compétences respectives, il a été convenu ce qui suit :
Kapitel 1. - Abänderungen des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption	**Hoofdstuk 1. - Wijzigingen van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie**	**Chapitre 1er. - Modifications de l'accord de coopération du 12 décembre 2005 relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption**
Artikel 1	Artikel 1	Article 1er
In Artikel 1 Absatz 1 des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption wird die Wortfolge	In artikel 1, eerste lid, van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie worden de woorden "1231-28" vervangen door	Dans l'article 1er, alinéa 1er de l'accord de coopération du 12 décembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption, les mots « 1231-28 » sont remplacés par les mots « 1231-1/2, alinéa 2 ».

„Artikel 1231-28" durch die Wortfolge „Artikel 1231-1/2 Absatz 2" ersetzt.	de woorden "1231-1/2, tweede lid,".	
Artikel 2	Artikel 2	Article 2
Artikel 2 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt ersetzt:	Artikel 2 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt:	L'article 2 du même accord de coopération est remplacé par ce qui suit :
„Art. 2. - Wurde die Adoption des Kindes von einem von den Gemeinschaften anerkannten Adoptionsvermittlungsdienst begleitet, so gewährleisten die Gemeinschaften eine vorherige und angemessene Information der leiblichen Eltern des Kindes, gemäß Artikel 348-4 Absätze 2 und 3 des Zivilgesetzbuches.	"Art. 2. – Wanneer de matching van het kind werd begeleid door een door de Gemeenschappen erkende adoptiedienst, wordt de voorafgaande en gepaste informatie aan de oorspronkelijke ouders van het kind, bedoeld in artikel 348-4, tweede en derde lid, van het Burgerlijk Wetboek, verstrekt door de Gemeenschappen.	« Art. 2. – Lorsque l'apparentement de l'enfant a été encadré par un organisme d'adoption agréé par les Communautés, l'information préalable et adéquate des parents d'origine de l'enfant, visée à l'article 348-4, alinéas 2 et 3, du Code civil, est assurée par les Communautés.
Im Falle einer Adoption gemäß Artikel 346-1/1 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches und wenn die Sozialuntersuchung vom Familiengericht, gemäß Artikel 346-1/2 des Zivilgesetzbuches angeordnet wird, gewährleisten die Gemeinschaften die in Absatz 1 genannten Informationen.	Wanneer het om een adoptie gaat bedoeld in artikel 346-1/1, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek, en het maatschappelijk onderzoek wordt bevolen door de familierechtbank overeenkomstig artikel 346-1/2 van het Burgerlijk Wetboek, verstrekken de Gemeenschappen de informatie bedoeld in het eerste lid..	Lorsqu'il s'agit d'une adoption visée à l'article 346-1/1, alinéa 2 du Code civil, et que l'enquête sociale est ordonnée par le tribunal de la famille en application de l'article 346-1/2 du Code civil, les Communautés assurent l'information visée à l'alinéa 1er.
Artikel 3	Artikel 3	Article 3
In Artikel 3 desselben Zusammenarbeitsabkommens werden folgende	In artikel 3 van hetzelfde samenwerkingsakkoord	Dans l'article 3 du même accord de coopération, les

Änderungen vorgenommen:	worden de volgende wijzigingen aangebracht:	modifications suivantes sont apportées :
1) Absatz 1 wird wie folgt ersetzt:	1) het eerste lid wordt vervangen als volgt:	1) l'alinéa 1er est remplacé par ce qui suit :
„Die gemäß den Artikeln 348-11, Absatz 2 des Zivilgesetzbuches und den Artikeln 1231-1/4, 1231-6, Absatz 1, 1231-10, Absatz 1, Nr. 3 und 1231-35, Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches vom Familiengericht angeordnete Sozialuntersuchung wird von dem durch die Gemeinschaften bezeichneten Dienst durchgeführt.";	"Het maatschappelijk onderzoek dat overeenkomstig artikel 348-11, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 1231-1/4, 1231-6, eerste lid, 1231-10, lid 1, 3° en 1231-35, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek door de familierechtbank wordt bevolen, wordt gevoerd door de dienst aangewezen door de Gemeenschappen.";	« L'enquête sociale ordonnée par le tribunal de la famille conformément à l'article 348-11, alinéa 2, du Code civil et aux articles 1231-1/4, 1231-6, alinéa 1er, 1231-10, alinéa 1er, 3° et 1231-35, alinéa 1er, du Code judiciaire, est menée par le service désigné par les Communautés. » ;
2) Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:	2) het tweede lid wordt vervangen als volgt:	2) l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :
„Was die Gemeinsame Gemeinschaftskommission anbelangt, so werden die Sozialuntersuchungen gemäß den Artikeln 348-11, Absatz 2 des Zivilgesetzbuches und den Artikeln 1231-1/4, 1231-6 Absatz 1 und 1231-10 Absatz 1 Nummer 3 des Gerichtsgesetzbuches durch einen von der Französischen Gemeinschaft bezeichneten Dienst durchgeführt, wenn das Verfahren vor einem französischsprachigen Familiengericht eingeleitet wurde und durch einen durch die Flämischen Gemeinschaft bezeichneten Dienst, wenn das Verfahren vor einem niederländischsprachigen	"Wat betreft de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, wordt het maatschappelijk onderzoek, overeenkomstig artikel 348-11, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 1231-1/4 en 1231-6, eerste lid, en 1231-10, eerste lid, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek, uitgevoerd door de dienst aangewezen door de Franse Gemeenschap wanneer de procedure werd ingeleid voor de Franstalige familierechtbank en door de Vlaamse Gemeenschap wanneer de procedure werd ingeleid voor de Nederlandstalige familierechtbank.";	« En ce qui concerne la Commission communautaire commune, l'enquête sociale prévue à l'article 348-11, alinéa 2, du Code civil et aux articles 1231-1/4, 1231-6, alinéa 1er, et 1231-10, alinéa 1er, 3°, du Code judiciaire, est effectuée par le service désigné par la Communauté française si la procédure a été engagée devant le tribunal de la famille francophone et par la Communauté flamande si la procédure a été engagée devant le tribunal de la famille néerlandophone. » ;

Familiengericht eingeleitet wurde.";

3) In Absatz 3 wird der Satz „In den anderen Fällen wird die Sozialuntersuchung durch einen von der Französischen Gemeinschaft bezeichneten Dienst durchgeführt, wenn das Verfahren vor einer französischsprachigen Kammer des Jugendgerichts eingeleitet wurde oder durch einen durch die Flämische Gemeinschaft bezeichneten Dienst, wenn das Verfahren vor einer niederländischsprachigen Kammer des Jugendgerichts eingeleitet wurde. " durch den Satz „In den anderen Fällen wird die Sozialuntersuchung durch einen von der Französischen Gemeinschaft bezeichneten Dienst durchgeführt, wenn das Verfahren vor einem französischsprachigen Familiengericht eingeleitet wurde, oder durch einen durch die Flämische Gemeinschaft bezeichneten Dienst, wenn das Verfahren vor einem niederländischsprachigen Familiengericht eingeleitet wurde." ersetzt.

3) in het derde lid wordt de zin "In de andere gevallen wordt het maatschappelijk onderzoek gevoerd door de dienst aangewezen door de Franse Gemeenschap wanneer de procedure werd ingeleid voor een Franstalige kamer van de jeugdrechtbank of door de Vlaamse Gemeenschap wanneer de procedure werd ingeleid voor een Nederlandstalige kamer van de jeugdrechtbank." vervangen door de zin "In de andere gevallen wordt het maatschappelijk onderzoek gevoerd door de dienst aangewezen door de Franse Gemeenschap wanneer de procedure werd ingeleid voor de Franstalige familierechtbank of door de Vlaamse Gemeenschap wanneer de procedure werd ingeleid voor de Nederlandstalige familierechtbank.".

3) Dans l'alinéa 3, la phrase « Dans les autres cas, l'enquête sociale est menée par le service désigné par la Communauté française si la procédure a été engagée devant une chambre francophone du tribunal de la jeunesse ou par la Communauté flamande si la procédure a été engagée devant une chambre néerlandophone du tribunal de la jeunesse. » est remplacée par la phrase « Dans les autres cas, l'enquête sociale est menée par le service désigné par la Communauté française si la procédure a été engagée devant le tribunal de la famille francophone ou par la Communauté flamande si la procédure a été engagée devant le tribunal de la famille néerlandophone. ».

Artikel 4

In Artikel 4, Absatz 1 Buchstabe b) desselben Zusammenarbeitsabkommens werden folgende

Artikel 4

In artikel 4, 1°, b), van hetzelfde samenwerkingsakkoord

Article 4

Dans l'article 4, 1°, b) du même accord de coopération, les

Änderungen vorgenommen:	worden de volgende wijzigingen aangebracht:	modifications suivantes sont apportées :
1) die Wortfolge "die Ausarbeitung des Adoptionsprojektes oder die individuelle Sensibilisierung für die Adoption" werden durch die Wortfolge „das Adoptionsprojekt" ersetzt;	1) de woorden "de uitwerking van het adoptieproject of de individuele sensibilisering voor de adoptie" worden vervangen door de woorden "het adoptieproject";	1) les mots « l'élaboration du projet d'adoption ou la sensibilisation individuelle à l'adoption » sont remplacés par les mots « le projet d'adoption » ;
2) die Wortfolge „und die Weltanschauung" wird gestrichen;	2) de woorden "en de levensbeschouwelijke overtuiging" worden geschrapt;	2) les mots « et les conceptions philosophiques » sont supprimés ;
3) die Worte „Alter, Geschlecht, Anzahl, Herkunft, körperliche und geistige Verfassung des Kindes" werden gestrichen.	3) de woorden "(leeftijd, geslacht, aantal, herkomst, lichamelijke en geestelijke toestand van het kind)" worden geschrapt.	3) les mots « (âge, sexe, nombre, origines, condition physique et mentale de l'enfant) » sont supprimés.
Artikel 5	Artikel 5	Article 5
In Artikel 5 desselben Zusammenarbeitsabkommens werden folgende Änderungen vorgenommen:	In artikel 5 van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht:	Dans l'article 5 du même accord de coopération, les modifications suivants sont apportées :
1) In Absatz 1 wird das Wort „beigefügten" durch die Wortfolge „im Anhang 2 aufgeführten" ersetzt;	1) in het eerste lid wordt het woord "bijlage" vervangen door de woorden "bijlage 2";	1) dans l'alinéa 1er, le mot « annexe » est remplacé par les mots « annexe 2 » ;
2) In Absatz 1 wird die Wortfolge „ein Kind zu adoptieren" durch die Wortfolge „das Adoptionsprojekt fortzusetzen" ersetzt;	2) in het eerste lid worden de woorden "een kind te adopteren" vervangen door de woorden "het adoptieproject voort te zetten";	2) dans l'alinéa 1er, les mots « d'adopter un enfant » sont remplacés par les mots « de poursuivre le projet d'adoption » ;
3) Zwischen den Absätzen 1 und 2 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:	3) tussen het eerste en het tweede lid wordt een lid ingevoegd, luidende:	3) Un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 1er et 2 :

„Diese Bescheinigung wird auf der Grundlage eines Dokuments erstellt, das die Reflexion des Arztes lenkt. Das Muster dieses Dokuments wird von den Gemeinschaften festgelegt.".	"Dit attest wordt opgesteld op grond van een document dat de mogelijkheid biedt de reflectie van voornoemde arts richting te geven. Het model van dit document wordt vastgesteld door de Gemeenschappen.".	« Cette attestation est rédigée sur la base d'un document permettant d'orienter la réflexion dudit médecin. Le modèle de ce document est fixé par les Communautés. ».
Artikel 6	Artikel 6	Article 6
Artikel 6 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt ersetzt:	Artikel 6 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt:	L'article 6 du même accord de coopération est remplacé par ce qui suit :
„Art. 6. - Die Kosten der Sozialuntersuchung werden vom Föderalstaat auf der Basis eines Pauschalbetrags pro Sozialuntersuchung finanziert, dessen Höhe sich nach Art der zu finanzierenden Sozialuntersuchung richtet:	"Art. 6. - De kosten van het maatschappelijk onderzoek worden ten laste genomen door de Federale Staat op basis van een forfait per maatschappelijk onderzoek waarvan het bedrag wordt bepaald op grond van het type van maatschappelijk onderzoek dat ten laste moet worden genomen:	« Art. 6. - Les coûts de l'enquête sociale sont financés par l'Etat fédéral sur la base d'un forfait par enquête sociale dont le montant est fixé en fonction du type d'enquête sociale à financer :
- Sozialuntersuchung über die Eignung der Adoptierenden: 480 €;	- Maatschappelijk onderzoek inzake geschiktheid van de adoptanten: 480 €;	- Enquête sociale d'aptitude des adoptants : 480 € ;
- Sozialuntersuchung im Rahmen einer Eignungsverlängerung: 240 €;	- Maatschappelijk onderzoek in het kader van een verlenging van de geschiktheid : 240 €;	- Enquête sociale dans le cadre d'une prolongation de l'aptitude : 240 € ;
- Sozialuntersuchung im Rahmen intrafamiliärer Inlandsadoptionen und über die Adoptierbarkeit: 800 €;	- Maatschappelijk onderzoek intrafamiliaal binnenlands en inzake de adopteerbaarheid : 800 €;	- Enquête sociale intrafamiliale interne et sur l'adoptabilité: 800€ ;
-Sozialuntersuchung über die Adoptierbarkeit des belgischen Kindes für eine internationale Adoption: 480 €.	- Maatschappelijk onderzoek van de adopteerbaarheid van een Belgisch kind vooreen interlandelijke adoptie : 480 €.	- Enquête sociale de l'adoptabilité de l'enfant belge pour une adoption internationale : 480 €.

- Sozialuntersuchung wegen missbräuchlicher Verweigerung der Zustimmung: 240 €	- Maatschappelijk onderzoek voor onverantwoorde weigering van toestemming : 240 €.	- Enquête sociale pour refus abusif de consentement : 240€
Die in Absatz 1 angegebenen Beträge sind an den Gesundheitsindex gebunden und werden jährlich angepasst. Der Anfangsindex ist der von Januar 2020.	De kosten van het maatschappelijk onderzoek van het in het eerste lid vermelde bedragen zijn gebonden aan de gezondheidsindex en worden elk jaar aangepast. De vertrekindex is deze van de maand januari 2020.	Les montants indiqués à l'alinéa 1er sont liés aux fluctuations de l'indice santé et sont adaptés chaque année. L'indice de départ est celui du mois de janvier 2020.
Alle zwei Jahre prüfen die Gemeinschaften und der Föderalstaat auf Antrag einer von ihnen, ob eine Anpassung des in Absatz 1 vorgesehenen Pauschalbetrags erforderlich ist. Gegebenenfalls wird der angepasste Pauschalbetrag in einem Ausführungszusammenarbeitsabkommen in Anwendung von Artikel 92bis § 1, Abs. 3 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen festgelegt.	Om de twee jaar evalueren de Gemeenschappen en de federale Staat, op vraag van één van hen, de noodzaak om het toegekende forfait in het eerste lid aan te passen. In voorkomend geval wordt het aangepaste forfaitaire bedrag bepaald in een uitvoeringssamenwerkingsakkoord in de zin van artikel 92bis, § 1, 3e alinea van de bijzondere wet tot hervorming van de instellingen van 8 augustus 1980.	Tous les deux ans, les Communautés et l'Etat fédéral évaluent, à la demande de l'un d'eux, la nécessité d'adapter le montant forfaitaire prévu à l'alinéa 1er. Le cas échéant, le montant forfaitaire adapté est déterminé dans un accord de coopération d'exécution au sens de l'article 92bis, § 1er, alinéa 3, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.
Der Föderalstaat leistet eine Anzahlung, die sich aus den Kosten der im Vorjahr durchgeführten Sozialuntersuchungen ergibt. Diese Anzahlung beträgt 50 Prozent dieser Kosten. Im Jahr, das dem Abschluss der Sozialuntersuchungen folgt, wird der Restbetrag gegen eine vor dem 31. März eingereichte Forderungsanmeldung	De federale Staat stort een voorschot berekend op basis van de gerealiseerde maatschappelijke onderzoeken van het voorgaande jaar. Dat voorschot is 50 percent van deze kosten. In het jaar dat volgt op de gerealiseerde maatschappelijke onderzoeken, wordt het saldo gestort op voorlegging, voor 31 maart, van een schuldverklaring. In	L'Etat fédéral verse un acompte calculé sur la base du coût des enquêtes sociales réalisées l'année précédente. Cet acompte s'élève à 50 pourcent de ce coût. Dans l'année qui suit la réalisation des enquêtes sociales, le solde est versé sur présentation, avant le 31 mars, d'une déclaration de créance. Cette déclaration de créance comprend une ventilation

ausgezahlt. Diese Forderungsanmeldung muss eine Aufführung der fälligen Beträge nach Art der Sozialuntersuchung sowie die Identität der Personen enthalten, die Gegenstand der Untersuchung waren.	deze schuldverklaring worden de bedragen opgedeeld per type van maatschappelijke onderzoeken, evenals de identiteit van de personen die het voorwerp uitmaakten van het onderzoek.".	des montants dus par type d'enquêtes sociales, ainsi que l'identité des personnes ayant fait l'objet de l'enquête.».
Artikel 7	Artikel 7	Article 7
In demselben Zusammenarbeitsabkommen wird folgendes Kapitel IIbis eingefügt:	In hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt een hoofdstuk IIbis ingevoegd, luidende:	Dans le même accord de coopération, il est inséré un chapitre IIbis rédigé comme suit :
„KAPITEL IIIBIS. - Bericht gemäß den Artikeln 361-2/1 und 362-3, Absatz 2 des Zivilgesetzbuches"	"HOOFDSTUK IIBIS. – Verslag bedoeld in de artikelen 361-2/1 en 362-3, 2°, van het Burgerlijk Wetboek".	« CHAPITRE IIBIS. – Rapport visé aux articles 361-2/1 et 362-3, 2° du Code civil »
Artikel 8	Artikel 8	Article 8
In das durch Artikel 7 eingefügte Kapitel IIbis wird folgender Artikel 6/1 eingefügt:	In hoofdstuk IIbis, ingevoegd bij artikel 7, wordt een artikel 6/1 ingevoegd, luidende:	Dans le chapitre IIbis inséré par l'article 7, il est inséré un article 6/1 rédigé comme suit :
„Art. 6/1 - Der Bericht gemäß Artikel 361-2/1 des Zivilgesetzbuches wird nach einem von der zuständigen Gemeinschaft festgelegten Muster erstellt und von der zuständigen zentralen Gemeinschaftsbehörde genehmigt.	"Art. 6/1.- Het verslag bedoeld in artikel 361-2/1 van het Burgerlijk Wetboek wordt opgesteld volgens een model vastgelegd door de bevoegde Gemeenschap en wordt goedgekeurd door de bevoegde centrale autoriteit van de Gemeenschap.	« Art. 6/1.- Le rapport visé à l'article 361-2/1 du Code civil est rédigé selon un modèle fixé par la Communauté compétente et est approuvé par l'autorité centrale communautaire compétente.
Die zuständige zentrale Gemeinschaftsbehörde übermittelt diesen Bericht zusammen mit der Stellungnahme der Staatsanwaltschaft gemäß	De bevoegde centrale autoriteit van de Gemeenschap zendt dit verslag, evenals het advies van het openbaar ministerie bedoeld in artikel 1231-1/5	L'autorité centrale communautaire compétente transmet ce rapport, ainsi que l'avis du Ministère public visé à l'article 1231-1/5 du Code

Artikel 1231-1/5 des Gerichtsgesetbuches an die föderale Zentralbehörde zum Zeitpunkt des Antrags auf Anerkennung.	van het Burgerlijk Wetboek, toe aan de federale centrale autoriteit op het ogenblik van het verzoek tot erkenning.	civil à l'autorité centrale fédérale au moment de la demande de reconnaissance.
Die zuständige zentrale Gemeinschaftsbehörde kann die Aktualisierung der Stellungnahme der Staatsanwaltschaft, gemäß Artikel 1231-1/5 des Gerichtsgesetzbuches, beantragen.".	De bevoegde centrale autoriteit van de Gemeenschap kan een actualisering vragen van het advies van het openbaar ministerie bedoeld in artikel 1231-1/5 van het Gerechtelijk Wetboek.".	L'autorité centrale communautaire compétente peut demander l'actualisation de l'avis du Ministère public visé à l'article 1231-1/5 du Code judiciaire. ».
Artikel 9	Artikel 9	Article 9
In demselben Kapitel IIbis wird folgender Artikel 6/2 eingefügt:	In hetzelfde hoofdstuk IIbis wordt een artikel 6/2 ingevoegd, luidende:	Dans le même chapitre IIbis, il est inséré un article 6/2 rédigé comme suit :
„Art. 6/2 - Der Bericht gemäß Artikel 1231-38 des Gerichtsgesetzbuches wird nach einem von der zuständigen Gemeinschaft festgelegten Muster erstellt und von der zuständigen zentralen Gemeinschaftsbehörde genehmigt.".	"Art. 6/2.- Het verslag bedoeld in artikel 1231-38 van het Gerechtelijk Wetboek wordt opgesteld volgens een model vastgelegd door de bevoegde Gemeenschap en wordt goedgekeurd door de bevoegde centrale autoriteit van de Gemeenschap.".	« Art. 6/2.- Le rapport visé à l'article 1231-38 du Code judiciaire est rédigé selon un modèle fixé par la Communauté compétente et est approuvé par l'autorité centrale communautaire compétente. ».
Artikel 10	Artikel 10	Article 10
In demselben Zusammenarbeitsabkommen wird der Titel von Kapitel 3 durch folgenden Wortfolge ersetzt:	In hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt het opschrift van hoofdstuk 3 vervangen als volgt:	Dans le même accord de coopération, l'intitulé du chapitre 3 est remplacé par ce qui suit :
„KAPITEL III. - Mitteilung und Übermittlung von Dokumenten, Berichten und Entscheidungen"	"HOOFDSTUK III. - Meedelen en overzenden van documenten, verslagen en beslissingen".	« CHAPITRE III. - Communication et transmission de documents, rapports et décisions »

Artikel 11	Artikel 11	Article 11
Im gleichen Kapitel 3 wird Abschnitt 1, der Artikel 7 beinhaltet, aufgehoben.	In hetzelfde hoofdstuk 3 wordt afdeling 1, die artikel 7 omvat, opgeheven.	Dans le même chapitre 3, la section 1ère, comportant l'article 7, est abrogée.
Artikel 12	Artikel 12	Article 12
Im gleichen Kapitel 3 wird der Titel von Abschnitt 2, der zu Abschnitt 1 wird, wie folgt ersetzt:	In hetzelfde hoofdstuk 3 wordt het opschrift van afdeling 2, die afdeling 1 wordt, vervangen als volgt:	Dans le même chapitre 3, l'intitulé de la section 2, qui devient la section 1ère, est remplacé par ce qui suit :
„Abschnitt 1. – Internationale Adoption – Das Kind hat seinen gewöhnlichen Aufenthaltsort in einem anderen Staat“	"Afdeling 1. – Interlandelijke adoptie - Het kind heeft zijn gewone verblijfplaats in een andere Staat".	« Section 1ère. – Adoption internationale – L'enfant réside habituellement dans un autre Etat »
Artikel 13	Artikel 13	Article 13
Artikel 8 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt abgeändert:	In artikel 8 van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht:	Dans l'article 8 du même accord de coopération, les modifications suivantes sont apportées :
1) die Wortfolge „der von der Staatsanwaltschaft in Anwendung von Artikel 1231-32 des Gerichtsgesetzbuches verfasst wird, und“ wird durch die Wortfolge „gemäß Artikel 361-2/1 des Zivilgesetzbuches,“ ersetzt;	1) de woorden "dat het openbaar ministerie heeft opgemaakt overeenkomstig artikel 1231-32 van het Gerechtelijk Wetboek en" worden vervangen door de woorden "bedoeld in artikel 361-2/1 van het Burgerlijk Wetboek,";	1) les mots « , dressé par le ministère public en application de l'article 1231-32 du Code judiciaire, et » sont remplacés par les mots « visé à l'article 361-2/1 du Code civil, » ;
2) die Wortfolge „und eine Abschrift der schriftlichen Stellungnahme der Staatsanwaltschaft, gemäß Artikel 1231-1/5 des Gerichtsgesetzbuches“ wird zwischen die Wortfolgen „Eignung des Adoptierenden“ und „wird sowohl“ eingefügt;	2) de woorden "en het afschrift van het schriftelijk advies van het openbaar ministerie bedoeld in artikel 1231-1/5 van het Gerechtelijk Wetboek" worden ingevoegd tussen de woorden "de geschiktheid van de adoptant" en "worden bewaard";	2) les mots « et la copie de l'avis écrit du ministère public visé à l'article 1231-1/5 du Code judiciaire » sont insérés entre les mots « l'aptitude de l'adoptant » et « sont conservés » ;

3) die Wortfolge „1231-33 des Gerichtsgesetzbuches" wird durch die Wortfolge „6/1 des vorliegenden Abkommens" ersetzt;	3) de woorden "1231-33 van het Gerechtelijk Wetboek" worden vervangen door de woorden "6/1 van dit akkoord";	3) les mots « 1231-33 du Code judiciaire » sont remplacés par les mots « 6/1 du présent accord » ;
4) Absatz 2 wird aufgehoben.	4) het tweede lid wordt opgeheven.	4) l'alinéa 2 est abrogé.
Artikel 14	Artikel 14	Article 14
In demselben Kapitel 3 wird der Titel von Abschnitt 3, der zu Abschnitt 2 wird, wie folgt ersetzt:	In hetzelfde hoofdstuk 3 wordt het opschrift van afdeling 3, die afdeling 2 wordt, vervangen als volgt:	Dans le même chapitre 3, l'intitulé de la section 3, qui devient la section 2, est remplacé par ce qui suit :
„Abschnitt 2. – Internationale Adoption – Das Kind hat seinen gewöhnlichen Aufenthalt in Belgien".	"Afdeling 2. - Interlandelijke adoptie - Het kind heeft zijn gewone verblijfplaats in België".	« Section 2. - Adoption internationale - L'enfant réside habituellement en Belgique ».
Artikel 15	Artikel 15	Article 15
In Artikel 10 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird die Wortfolge „des Gerichtsgesetzbuches" nach der Wortfolge „im Artikel 1231-42" eingefügt.	In artikel 10 van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de woorden "van het Gerechtelijk Wetboek" toegevoegd na de woorden "in artikel 1231-42".	Dans l'article 10 du même accord de coopération, les mots « du Code judiciaire » sont ajoutés après les mots « à l'article 1231-42 ».
Artikel 16	Artikel 16	Article 16
In Artikel 11 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird die Wortfolge „der von der Staatsanwaltschaft in Anwendung von Artikel 1231-38 des Gerichtsgesetzbuches verfasst wird" durch die Wortfolge „gemäß Artikel 1231-38 des Gerichtsgesetzbuches" ersetzt.	In artikel 11 van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de woorden "dat het openbaar ministerie heeft opgemaakt overeenkomstig artikel 1231-38 van het Gerechtelijk Wetboek" vervangen door de woorden "bedoeld in artikel 1231-38 van het Gerechtelijk Wetboek".	Dans l'article 11 du même accord de coopération, les mots «, dressé par le ministère public en vertu de l'article 1231-38 du Code judiciaire » sont remplacés par les mots « visé à l'article 1231-38 du Code judiciaire ».

Artikel 17	Artikel 17	Article 17
Artikel 12 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt abgeändert:	In artikel 12 van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht:	Dans l'article 12 du même accord de coopération, les modifications suivantes sont apportées :
1) § 2 wird wie folgt ersetzt:	1) paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:	1) Le § 2 est remplacé par ce qui suit :
„§ 2. Der Konzertierungs- und Begleitausschuss setzt sich wie folgt zusammen:	"§ 2. De Commissie van overleg en opvolging is samengesteld als volgt:	« § 2. La Commission de concertation et de suivi est composée comme suit :
- ein Vertreter des Justizministers;	- een vertegenwoordiger van de Minister van Justitie;	- un représentant du Ministre de la Justice;
- ein Vertreter des FÖD Auswärtige Angelegenheiten;	- een vertegenwoordiger van de FOD Buitenlandse Zaken;	- un représentant du SPF Affaires étrangères;
- ein Vertreter des FÖD Inneres;	- een vertegenwoordiger van de FOD Binnenlandse Zaken;	- un représentant du SPF Intérieur;
- für jede Gemeinschaft, ein Vertreter des Ministers, der die Adoption in seiner Zuständigkeit hat, und zwei Vertreter der Mitglieder des Gemeinsamen Kollegiums, die für den Personenbeistand zuständig sind;	- voor elke Gemeenschap een vertegenwoordiger van de Minister tot wiens bevoegdheid adoptie behoort, en twee vertegenwoordigers van de leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie die bevoegd zijn voor het beleid inzake bijstand aan personen;	- un représentant du Ministre ayant l'adoption dans ses attributions pour chaque Communauté et deux représentants des Membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune compétents pour la politique de l'aide aux personnes;
- mindestens ein Vertreter der föderalen Zentralbehörde und jeder zentralen Behörde der Gemeinschaften und der gemeinsamen Gemeinschaftskommission;	- ten minste één vertegenwoordiger van de federale centrale autoriteit en van iedere centrale autoriteit van een Gemeenschap en van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;	- au moins un représentant de l'autorité centrale fédérale et de chaque autorité centrale d'une Communauté et de la Commission communautaire commune;
- ein Vertreter des Kollegiums der Generalprokuratoren und	- een vertegenwoordiger van het College van procureurs-generaal, en	- un représentant du Collège des Procureurs-généraux, et deux

zwei Vertreter des Rates der Staatsanwälte, von denen einer für die französischsprachige und der andere für die niederländischsprachige Rolle zuständig ist;	twee vertegenwoordigers van de Raad van procureurs des Konings, waarvan één van de Nederlandse taalrol en één van de Franse taalrol;	représentants du Conseil des procureurs du Roi, dont l'un du rôle linguistique francophone et l'autre du rôle linguistique néerlandophone;
- zwei Richter am Familiengericht, von denen einer französischsprachig und der andere niederländischsprachig ist;	- twee rechters die zitting houden in de familierechtbank, de ene Nederlandstalig en de andere Franstalig;	- deux juges siégeant au tribunal de la famille, l'un d'expression française, l'autre d'expression néerlandaise ;
- zwei Ratsmitglieder am Berufungsgericht zuständig für Familienangelegenheiten, von denen einer französischsprachig und der andere niederländischsprachig ist. ".	- twee raadsheren zetelend in het hof van beroep in familiezaken, de ene Nederlandstalig en de andere Franstalig.".	- deux conseillers siégeant à la Cour d'Appel dans les affaires familiales, l'un d'expression française, l'autre d'expression néerlandaise. ».
2) § 3 Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:	2) Paragraaf 3, tweede lid, wordt vervangen als volgt:	2) Le § 3, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit :
„Den Vorsitz führt der Vertreter des Justizministers. Das Sekretariat wird von der föderalen Zentralbehörde wahrgenommen. ".	"Zij wordt voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Minister van Justitie. Het secretariaat wordt waargenomen door de federale centrale autoriteit.".	« Elle est présidée par le représentant du Ministre de la Justice. Le secrétariat est assuré par l'autorité centrale fédérale. ».
3) Es wird folgender § 4 eingefügt:	3) Er wordt een § 4 ingevoegd, luidende:	3) Il est inséré un § 4, rédigé comme suit :
„§ 4. Der Konzertierungs- und Begleitausschuss kann eine Geschäftsordnung festlegen. ".	"§ 4. - De Commissie van overleg en opvolging kan een huishoudelijk reglement opstellen.".	« § 4. - La Commission de concertation et de suivi peut établir un règlement d'ordre intérieur. ».
Kapitel 2. Änderungen der Anhänge	**Hoofdstuk 2. – Wijzigingen van de bijlagen**	**Chapitre 2. – Modifications des annexes**
Artikel 18	Artikel 18	Article 18
In demselben Zusammenarbeitsabkomm	In hetzelfde samenwerkingsakkoord	Dans le même accord de coopération, l'annexe 1re et

en werden Anhang 1 und Anhang 2 durch Anhang 1 bzw. Anhang 2 des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens ersetzt.	worden de bijlage 1 en de bijlage 2 vervangen door de bijlage 1 en de bijlage 2 gevoegd bij huidig samenwerkingsakkoord.	l'annexe 2 sont respectivement remplacées par l'annexe 1re et l'annexe 2 jointes au présent accord de coopération.
Kapitel 3. Inkrafttreten	**Hoofdstuk3. - Inwerkingtreding**	**Chapitre 3. - Entrée en vigueur**
Artikel 19	Artikel 19	Article 19
Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen tritt zu dem durch den Königlichen Erlass, gemäß Artikel 47 des Gesetzes vom 6. Juli 2017 zur Vereinfachung, Harmonisierung, Digitalisierung und Modernisierung von Bestimmungen im Bereich Zivilrecht und Zivilprozessrecht und im Notariatswesen und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Justiz festgelegten Zeitpunkt in Kraft.	Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op de datum vastgesteld bij koninklijk besluit, op grond van artikel 47 van de wet van 6 juli 2017 houdende vereenvoudiging, harmonisering, informatisering en modernisering van bepalingen van burgerlijk recht en van burgerlijk procesrecht alsook van het notariaat, en houdende diverse bepalingen inzake justitie.	Le présent accord de coopération entre en vigueur à la date fixée par arrêté royal, en vertu de l'article 47 de la loi du 6 juillet 2017 portant simplification, harmonisation, informatisation et modernisation de dispositions de droit civil et de procédure civile ainsi que du notariat, et portant diverses mesures en matière de justice.
Erstellt in Brüssel, am , in fünf Originalexemplaren in französischer, deutscher und niederländischer Sprache.	Gedaan te Brussel, op , in vijf originele exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal.	Fait à Bruxelles, le 6 JUIN 2019 en cinq exemplaires originaux en français, en allemand et en néerlandais.
Für den Föderalstaat:	Voor de Federale Staat:	Pour l'Etat fédéral :

Der Minister der Justiz,

K. GEENS

De Minister van Justitie,

K. GEENS

Le Ministre de la Justice,

K. GEENS

Für die Flämische Gemeinschaft:

Voor de Vlaamse Gemeenschap:

Pour la Communauté flamande :

Der Ministerpräsident,

G. BOURGEOIS

De Minister-President,

G. BOURGEOIS

Le Ministre-président,

G. BOURGEOIS

Der Minister für Gemeinwohl, der Volksgesundheit und Familie,

J. VANDEURZEN

De Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,

J. VANDEURZEN

Le Ministre du Bien-être, de la Santé et de la Famille,

J. VANDEURZEN

Für die Französische Gemeinschaft:

Voor de Franse Gemeenschap:

Pour la Communauté française :

Der Ministerpräsident,

R. DEMOTTE

De Minister-President,

R. DEMOTTE

Le Ministre-président,

R. DEMOTTE

Ministers für Jugend, Jugendhilfe, Justiz, Sport und Förderung von Brüssel

R. MADRANE

De Minister van Jeugd, Hulpverlening aan de Jeugd, Justitiehuizen, Sport en Promotie van Brussel,

R. MADRANE

Le Ministre de la Jeunesse, de l'Aide à la Jeunesse, des Maisons de justice, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

R. MADRANE

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,

O. PAASCH

Voor de Duitstalige Gemeenschap:

De Minister-President,

O. PAASCH

Pour la Communauté germanophone :

Le Ministre-président,

O. PAASCH

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales,

A. ANTONIADIS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,

ANTONIADIS

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales,

ANTONIADIS

Für die Gemeinsame Gemeinschaftskommission:	Voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie:	Pour la Commission communautaire commune :
Der Präsident des Vereinten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, R. VERVOORT	De voorzitter van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, R. VERVOORT	Le président du Collège réuni de la Commission communautaire commune, R. VERVOORT
Das Mitglied des Vereinigten Kollegiums zuständig für den Personenbeistand, Familienleistungen und Filmkontrolle, Frau C. FREMAULT	Het lid van het College bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen, het gezinsbeleid en de filmkeuring, Mevr. C. FREMAULT	Le membre du Collège compétent pour la politique d'aide aux personnes, les prestations familiales et le Contrôle des films, Mme C. FREMAULT
Das Mitglied des Vereinigten Kollegiums zuständig für den Personenbeistand, Familienleistungen und Filmkontrolle, P. SMET	Het lid van het College bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen, het gezinsbeleid en de filmkeuring, P. SMET	Le membre du Collège compétent pour la politique d'aide aux personnes, les prestations familiales et le Contrôle des films, P. SMET

Samenwerkingsakkoord van ... tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie

Zusammenarbeitsabkommen vom. . . . zur Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption

Accord de coopération du ... modifiant l'accord de coopération du 12 décembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption

1. Algemene toelichting betreffende de inhoud van het samenwerkingsakkoord

De Federale Staat, de gemeenschappen en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kunnen overeenkomstig artikel 92*bis*, § 1, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen samenwerkingsakkoorden sluiten die onder meer betrekking hebben op het gezamenlijk uitoefenen van eigen bevoegdheden, of op de gemeenschappelijke ontwikkeling van initiatieven.

Dit akkoord beoogt de aanpassing en de bijwerking van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie. Titel 2 van de wet van 6 juli 2017 houdende vereenvoudiging, harmonisering, informatisering en modernisering van bepalingen van burgerlijk recht en van burgerlijk procesrecht alsook van het notariaat, en houdende diverse bepalingen

1. Allgemeine Erläuterungen zum Inhalt des Zusammenarbeitsabkommens

Nach Artikel 92bis § 1 Abs. 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen können der Föderalstaat, die Gemeinschaften und die Regionen Zusammenarbeitsabkommen abschließen, die sich insbesondere auf die gemeinsame Gründung und Verwaltung gemeinschaftlicher Dienststellen und Einrichtungen, auf die gemeinsame Ausübung eigener Befugnisse oder auf die gemeinschaftliche Entwicklung von Initiativen beziehen.

Mit diesem Abkommen soll das Zusammenarbeitsabkommen vom 12. Dezember 2005 bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption angepasst und aktualisiert werden. Titel 2 des Gesetzes vom 6. Juli 2017 zur Vereinfachung, Harmonisierung, Digitalisierung und Modernisierung von Bestimmungen im Bereich Zivilrecht und Zivilprozessrecht und im Notariatswesen und zur Festlegung verschiedener

2. Exposé général relatif au contenu de l'accord de coopération

Selon l'article 92*bis*, § 1er, alinéa 1er, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, l'Etat fédéral, les Communautés et la Commission communautaire commune peuvent conclure un accord de coopération qui porte notamment sur l'exercice conjoint de compétences propres, ou sur le développement d'initiatives en commun.

Cet accord vise à adapter et à mettre à jour l'accord de coopération du 12 décembre 2005 relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption. En effet, le Titre 2 de la loi du 6 juillet 2017 portant simplification, harmonisation, informatisation et modernisation de dispositions de droit civil et de procédure civile ainsi que du notariat, et portant diverses mesures en matière de justice, et le Titre 5 de la loi du 18 juin 2018

inzake justitie en titel 5 van de wet van 18 juni 2018 houdende diverse bepalingen inzake burgerlijk recht en bepalingen met het oog op de bevordering van alternatieve vormen van geschillenoplossing hebben een wijziging van het voornoemde samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 immers noodzakelijk gemaakt.

Bestimmungen im Bereich Justiz sowie Titel 5 des Gesetzes vom 18. Juni 2018 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Zivilrecht und von Bestimmungen zur Förderung alternativer Formen der Streitfalllösung, haben eine Abänderung des oben genannten Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 erforderlich gemacht.

portant dispositions diverses en matière de droit civil et portant modification du Code judiciaire en vue de promouvoir des formes alternatives de résolution des litiges, ont rendu nécessaire la modification de l'accord de coopération du 12 décembre 2005 précité.

Titel 2 van de wet van 6 juli 2017 houdende vereenvoudiging, harmonisering, informatisering en modernisering van bepalingen van burgerlijk recht en van burgerlijk procesrecht alsook van het notariaat, en houdende diverse bepalingen inzake justitie heeft als hoofddoel de procedures voor binnenlandse en interlandelijke adoptie te harmoniseren op het stuk van de beoordeling van de geschiktheid van de kandidaat-adoptanten. Voor de kandidaten voor binnenlandse adoptie werd de verplichting ingevoerd om een geschiktheidsvonnis te verkrijgen. De wetgever achtte de garanties uit hoofde van het Verdrag van 's-Gravenhage van 29 mei 1993 inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie dermate belangrijk voor de eerbiediging van de rechten van het kind, dat alle kinderen geadopteerd in België gelijksoortige garanties moeten kunnen genieten.

Titel 2 des Gesetzes vom 6. Juli 2017 zur Vereinfachung, Harmonisierung, Digitalisierung und Modernisierung von Bestimmungen im Bereich Zivilrecht und Zivilprozessrecht und im Notariatswesen und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Justiz hat als Hauptziel die Harmonisierung der nationalen und internationalen Adoptionsverfahren im Hinblick auf die Bewertung der Eignung der Adoptionskandidaten. Die Verpflichtung, ein Urteil über die Eignung von Kandidaten für eine Inlandsadoption zu erhalten, wurde eingeführt. Der Gesetzgeber vertrat die Auffassung, dass die durch das Haager Übereinkommen vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption vorgesehenen Garantien für die Achtung der Rechte des Kindes so wichtig waren, dass allen in Belgien adoptierten Kindern ähnliche Garantien gewährt werden sollten.

Le Titre 2 de la loi du 6 juillet 2017 portant simplification, harmonisation, informatisation et modernisation de dispositions de droit civil et de procédure civile ainsi que du notariat, et portant diverses mesures en matière de justice, a pour objectif principal d'harmoniser les procédures d'adoption interne et internationale en ce qui concerne l'évaluation de l'aptitude des candidats adoptants. L'obligation d'obtenir un jugement d'aptitude pour les candidats à l'adoption interne a été introduite. Le législateur a considéré que les garanties défendues par la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale étaient à ce point importantes pour le respect des droits de l'enfant, qu'il fallait permettre à tous les enfants adoptés en Belgique de bénéficier de garanties semblables.

De wijzigingen waarin de wet van 6 juli 2017 voorziet, maken het noodzakelijk om het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005, en inzonderheid de artikelen betreffende het

Die im Gesetz vom 6. Juli 2017 vorgesehenen Änderungen erfordern eine Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005, insbesondere der Artikel über die

Les modifications prévues par la loi du 6 juillet 2017 entrainent la nécessité de modifier l'accord de coopération du 12 décembre 2005, en particulier les articles concernant l'enquête sociale qui

maatschappelijk onderzoek, die rechtstreeks verband houden met de procedure tot verkrijging van het geschiktheidsvonnis, te wijzigen.

Sozialuntersuchung, die in direktem Zusammenhang mit dem Verfahren zur Feststellung der Adoptionseignung stehen.

sont directement liés à la procédure d'obtention du jugement d'aptitude.

Bovendien zijn na meer dan 10 jaar toepassing van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie, en inzonderheid van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005, technische wijzigingen noodzakelijk om het samenwerkingsakkoord aan te passen aan de bestaande handelwijzen van de verschillende entiteiten die er partij bij zijn.

Darüber hinaus sind nach mehr als zehn Jahren der Anwendung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption und insbesondere des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 technische Änderungen erforderlich, um das Zusammenarbeitsabkommen an die bestehenden Vorgehensweisen der beteiligten Parteien anzupassen.

En outre, après plus de 10 ans d'application de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption, et en particulier de l'accord de coopération du 12 décembre 2005, des modifications techniques sont nécessaires afin de l'adapter à la pratique existante des différentes entités parties à l'accord de coopération.

Die technische aanpassingen hebben voornamelijk betrekking op het voorafgaandelijk informeren van de oorspronkelijke ouders, het voorwerp van het maatschappelijk onderzoek, het medisch attest en de samenstelling en de organisatie van de Commissie van overleg en opvolging.

Diese technischen Änderungen betreffen im Wesentlichen die Information der leiblichen Eltern, den Gegenstand der Sozialuntersuchung, das ärztliche Attest sowie die Zusammensetzung und Organisation des Konzertierungs- und Begleitausschusses.

Ces adaptations techniques visent principalement l'information préalable des parents d'origine, l'objet de l'enquête sociale, l'attestation médicale, ainsi que la composition et l'organisation de la Commission de concertation et de suivi.

Bovendien dient ook de wijze waarop de Federale Staat de maatschappelijke onderzoeken financiert te worden gewijzigd ingevolge de wetswijzigingen en moet zij worden aangepast aan de handelwijzen van de centrale autoriteiten van de gemeenschappen.

Darüber hinaus muss auch die Modalität der Finanzierung der Sozialuntersuchungen durch den Föderalstaat aufgrund von Gesetzesänderungen geändert und an die Vorgehensweisen der Zentralbehörden der Gemeinschaften angepasst werden.

Par ailleurs, la méthode de financement par l'Etat fédéral des enquêtes sociales doit également être modifiée à la suite des changements législatifs, et adaptée aux pratiques des autorités centrales communautaires.

3. Artikelsgewijze bespreking van de artikelen van het samenwerkingsakkoord

2. Kommentare zu den Artikeln des Zusammenarbeitsabkommens

3. Commentaires des articles de l'accord de coopération

HOOFDSTUK I

KAPITEL I

CHAPITRE I[er]

Wijzigingen van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie

Art. 1

Artikel 1 van het samenwerkingsakkoord wordt gewijzigd teneinde te verwijzen naar artikel 1231-1/2, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 6 juli 2017. Dat artikel betreft de indiening van het verzoek tot vaststelling van de geschiktheid om te adopteren voor de familierechtbank en beoogt zowel de kandidaten voor interlandelijke adoptie als de kandidaten voor binnenlandse adoptie. De verwijzing naar artikel 1231-28 van het Gerechtelijk Wetboek verdwijnt aangezien dat artikel werd opgeheven bij de wet van 6 juli 2017.

Artikel 1 van het samenwerkingsakkoord voorziet erin dat de kandidaat-adoptant aansluitend op de voorbereiding een attest ontvangt waaruit blijkt dat de voorbereiding werd gevolgd. Het model van dat attest wordt vervangen door bijlage 1 van dit samenwerkingsakkoord. Het attest waaruit blijkt dat de voorbereiding werd gevolgd, is noodzakelijk voor de indiening van een verzoek tot vaststelling van de geschiktheid om te adopteren, zoals bepaald in artikel 1231-1/2, tweede lid, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek.

Abänderungen des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption

Art. 1

Artikel 1 des Zusammenarbeitsabkommens wird geändert, um auf den durch das Gesetz vom 6. Juli 2017 eingefügten Artikel 1231-1/2 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches zu verweisen. Dieser Artikel betrifft das Einreichen des Antrags auf Anerkennung der Eignung zur Adoption beim Familiengericht und betrifft sowohl Kandidaten für internationale Adoptionen als auch Kandidaten für Inlandsadoptionen. Der Verweis auf Artikel 1231-28 des Gerichtsgesetzbuchs wird gestrichen, da dieser Artikel durch das Gesetz vom 6. Juli 2017 aufgehoben wurde.

Artikel 1 des Zusammenarbeitsabkommens sieht vor, dass der Adoptionskandidat nach Abschluss der Vorbereitung eine Teilnahmebescheinigung erhält. Das Muster dieser Bescheinigung wird durch Anhang 1 dieses Zusammenarbeitsabkommens ersetzt. Diese Teilnahmebescheinigung ist für den Antrag auf Anerkennung der Eignung zur Adoption, gemäß Artikel 1231-1/2 Absatz 2 Nummer 2 des Gerichtsgesetzbuches, erforderlich.

Modifications de l'accord de coopération du 12 décembre 2005 relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption

Art. 1er

L'article 1er de l'accord de coopération est modifié afin que l'article 1231-1/2, alinéa 2, du Code judiciaire, introduit par la loi du 6 juillet 2017, soit visé. Cet article traite de l'introduction de la demande en constatation de l'aptitude à adopter devant le tribunal de la famille et vise tant les candidats à l'adoption internationale que les candidats à l'adoption interne. La référence à l'article 1231-28 du Code judiciaire est supprimée dès lors que cet article a été abrogé par la loi du 6 juillet 2017.

L'article 1er de l'accord de coopération prévoit qu'au terme de la préparation, le candidat adoptant obtient un certificat de préparation. Le modèle de ce certificat est remplacé par l'annexe 1er du présent accord de coopération. Ce certificat de préparation est nécessaire pour l'introduction d'une demande en constatation de l'aptitude à adopter, comme le prévoit l'article 1231-1/2, alinéa 2, 2° du Code judiciaire.

Art. 2

Artikel 348-4, tweede en derde lid van het Burgerlijk Wetboek preciseert dat de familierechtbank "en haar sociale dienst" de oorspronkelijke ouders informeert over de adoptie en over de gevolgen van hun toestemming. Vermits de familierechtbank geen sociale dienst heeft hebben de gemeenschappen aanvaard, in artikel 2 van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005, om deze informatie te verzekeren, omdat zij gemandateerd zijn door de oorspronkelijke families die hun kind tot adoptie willen afstaan; op het ogenblik van de onderhandeling van het akkoord in 2005 heeft men niet gedacht aan de intrafamiliale adopties, voor dewelke het logisch leek dat de informatie door de rechterlijke autoriteiten zou gegeven worden, die een contact hadden met de oorspronkelijke families tijdens de procedure. In de praktijk werd deze informatie tot nu toe verzekerd voor alle binnenlandse extrafamiliale adopties, maar niet systematisch voor de intrafamilale adopties. Artikel 2 van het akkoord is dus gewijzigd om aan de oorspronkelijke ouders toe te laten deze informatie ook te ontvangen in het kader van de intrafamiliale adopties.

Er is dus voorzien dat de gemeenschappen de oorspronkelijke ouders zullen informeren wanneer de adoptie wordt begeleid door een erkende adoptiedienst van de betrokken gemeenschap. Deze hypothese betreft een binnenlandse extrafamiliale adoptie.

Art. 2

Artikel 348-4 Abs. 2 und 3 des Zivilgesetzbuches bestimmt, dass das Familiengericht „und sein Sozialdienst" die leiblichen Eltern über die Adoption und die Folgen ihrer Zustimmung informieren. Da das Familiengericht keinen Sozialdienst hat, haben sich die Gemeinschaften in Artikel 2 des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 bereit erklärt, diese Information zu gewährleisten, da sie von den leiblichen Familien, die ihr Kind zur Adoption freigeben wollen, beauftragt wurden; bei der Aushandlung des Abkommens im Jahr 2005 wurde eine intrafamiliäre Adoption nicht berücksichtigt, weshalb es logisch erschien, dass die Informationen von den Justizbehörden, die während des Verfahrens Kontakt mit den leiblichen Familien hatten, mitgeteilt werden sollten. In der Praxis wurden diese Informationen bisher für alle extrafamiliären Inlandsadoptionen gewährleistet, aber nicht systematisch für intrafamiliäre Adoptionen. Artikel 2 des Abkommens wird daher abgeändert, um zu ermöglichen, dass leibliche Eltern diese Informationen auch im Rahmen von intrafamiliären Adoptionen erhalten können.

Es ist daher vorgesehen, dass die Gemeinschaften die leiblichen Eltern informieren, wenn die Adoption von einem anerkannten Adoptionsvermittlungsdienst der betreffenden Gemeinschaft begleitet wird. Diese Hypothese betrifft eine extrafamiliäre Inlandsadoption.

Art. 2

L'article 348-4, alinéas 2 et 3 du code civil, précise que le tribunal de la famille « et son service social » informe les parents d'origine sur l'adoption et sur les conséquences de leurs consentement. Le tribunal de la famille n'ayant pas de service social, les Communautés ont accepté, dans l'article 2 de l'accord de coopération du 12 décembre 2005, d'assurer cette information, puisqu'elles étaient mandatées par les familles d'origine désirant confier leur enfant en adoption ; au moment de la négociation de cet accord en 2005, personne n'avait pensé aux adoptions intrafamiliales, pour lesquelles il semblait logique que l'information soit faite par les autorités judiciaires, qui avaient un contact lors de la procédure avec les familles d'origine. En pratique, jusqu'à présent, cette information a été assurée pour toutes les adoptions internes extrafamiliales, mais pas systématisée pour les adoptions intrafamiliales. L'article 2 de l'accord est donc modifié pour permettre aux parents d'origine de recevoir également cette information, dans le cadre des adoptions intrafamiliales.

Il est donc prévu que les Communautés informeront préalablement les parents d'origine lorsque l'adoption est encadrée par un organisme d'adoption agréé par la Communauté concernée. Cette hypothèse vise une adoption interne extrafamiliale.

Wanneer de adoptant een verwante is van het kind dat hij wenst te adopteren, en hij voor het adoptieproject het dagelijkse leven heeft gedeeld met het kind of voor het adoptieproject een duurzame sociale en affectieve band is ontstaan met het kind, is er voorzien dat de gemeenschappen ook de voorafgaande informatie verzekeren aan de oorspronkelijke ouders overeenkomstig artikel 346-1/2 van het Burgerlijk Wetboek wanneer er een maatschappelijk onderzoek wordt bevolen door de familierechtbank.

Ist der Adoptierende mit dem Kind, das er adoptieren möchte, verwandt, hat er vor dem Adoptionsprojekt bereits das tägliche Leben des Kindes geteilt oder hatte er vor dem Adoptionsprojekt bereits eine dauerhafte soziale und affektive Bindung mit dem Kind, ist ebenfalls vorgesehen, dass die Gemeinschaften die Information der leiblichen Eltern des Kindes gewährleisten, wenn das Familiengericht eine Sozialuntersuchung, gemäß Artikel 346-1/2 des Zivilgesetzbuches anordnet.

Lorsque l'adoptant est apparenté à l'enfant qu'il souhaite adopter, qu'il a partagé la vie quotidienne de l'enfant avant le projet d'adoption ou qu'un lien social et affectif durable est établi entre l'adoptant et l'adopté préalablement au projet d'adoption, il est prévu que les Communautés assureront également l'information préalable des parents d'origine de l'enfant, lorsqu'une enquête sociale est ordonnée par le tribunal de la famille, conformément à l'article 346-1/2 du Code civil.

Wanneer er geen maatschappelijk onderzoek wordt bevolen, zijn de gemeenschappen niet verplicht om de oorspronkelijke ouders voorafgaandelijk te informeren, maar mogen dit doen als zij dit noodzakelijk achten.

Wird die Sozialuntersuchung nicht angeordnet, sind die Gemeinschaften nicht verpflichtet die Information der leiblichen Eltern zu gewährleisten, können dies aber tun, wenn sie es für notwendig halten.

Lorsque l'enquête sociale n'est pas ordonnée, les Communautés n'ont pas l'obligation d'assurer l'information préalable des parents d'origine, mais peuvent l'assurer lorsqu'elles l'estiment nécessaire.

Dit onderscheid wordt gemaakt opdat de gemeenschappen de oorspronkelijke ouders van het kind zouden informeren wanneer zij optreden in de fase van de begeleiding van de adoptie en/of in de fase van het maatschappelijk onderzoek bedoeld in artikel 346-1/2 van het Burgerlijk Wetboek

Diese Unterscheidung wird gemacht, damit die Gemeinschaften die leiblichen Eltern des Kindes informieren, wenn sie in der Begleitphase der Adoption und/oder in der Phase der Sozialuntersuchung, gemäß Artikel 346-1/2 des Zivilgesetzbuches handeln.

Cette distinction est faite de manière à ce que les Communautés informent les parents d'origine de l'enfant lorsqu'elles interviennent au stade de l'encadrement de l'adoption et/ou au stade de l'enquête sociale visée à l'article 346-1/2 du Code civil.

De oorspronkelijke ouders worden eveneens door de rechter geïnformeerd wanneer zij instemmen met de adoptie.

Die leiblichen Eltern werden auch vom Gericht informiert, wenn sie der Adoption zustimmen.

L'information des parents d'origine est également faite par le juge lorsque ceux-ci consentent à l'adoption.

Art. 3

Art. 3

Art. 3

De wijzigingen in artikel 3 van het samenwerkingsakkoord zijn technische wijzigingen die verband houden met de wet van 6 juli 2017 en met het gegeven dat het geschiktheidsvonnis voortaan noodzakelijk is bij zowel

Bei den Änderungen von Artikel 3 des Zusammenarbeitsabkommens handelt es sich um technische Änderungen im Zusammenhang mit dem Gesetz vom 6. Juli 2017 und der Tatsache, dass das Urteil über die Eignung nunmehr sowohl für internationale als auch für

Les modifications apportées à l'article 3 de l'accord de coopération sont des modifications techniques liées à la loi du 6 juillet 2017 et au fait que le jugement d'aptitude est désormais nécessaire tant pour l'adoption internationale que pour l'adoption

interlandelijke als binnenlandse adopties. Artikel 346-1/1, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek voorziet in uitzonderingen. De adoptant die een kind dat met hem, met zijn echtgenoot, met de persoon met wie hij samenwoont of met zijn voormalige partner, zelfs overleden, verwant is tot in de derde graad, een kind met wie hij vóór de voorgenomen adoptie het dagelijkse leven heeft gedeeld of een kind met wie hij vóór de voorgenomen adoptie een duurzame sociale en affectieve band tot stand heeft gebracht, wenst te adopteren, moet geen geschiktheidsvonnis verkrijgen.

Inlandsadoptionen erforderlich ist. Ausnahmen sind in Artikel 346-1/1 Abs. 2 des Zivilgesetzbuches vorgesehen. Ein Adoptierender, der ein Kind zu adoptieren wünscht, das mit ihm, seinem Ehepartner, der mit ihm zusammenwohnenden Person oder seinem früheren Partner, auch wenn dieser bereits verstorben ist, bis zum dritten Grad verwandt ist, mit dem er bereits vor dem Adoptionsprojekt das tägliche Leben geteilt hat oder zu dem er bereits vor dem Adoptionsprojekt eine soziale und affektive Bindung hat, muss kein Urteil über die Eignung erhalten.

interne. L'article 346-1/1, alinéa 2 du Code civil prévoit des exceptions. L'adoptant qui désire adopter un enfant apparenté jusqu'au troisième degré à lui-même ou à son conjoint, à son cohabitant ou à son ancien partenaire, même décédé, ou l'enfant dont il a partagé la vie quotidienne préalablement au projet d'adoption, ou l'enfant avec lequel il a établi un lien social et affectif durable, préalablement au projet d'adoption, ne doit pas obtenir de jugement d'aptitude.

Zoals bepaald in artikel 346-1/2 van het Burgerlijk Wetboek wordt de geschiktheid beoordeeld door de familierechtbank op grond van een door haar te bevelen maatschappelijk onderzoek. De wettelijke grondslag op grond waarvan de familierechtbank het maatschappelijk onderzoek beveelt, is gewijzigd. Derhalve moet worden verwezen naar de artikelen 1231-1/4, 1231-6, eerste lid, 1231-10, eerste lid, 3° en 1231-35 van het Gerechtelijk Wetboek.

Gemäß Artikel 346-1/2 des Zivilgesetzbuches wird die Eignung vom Familiengericht auf der Grundlage einer von ihm angeordneten Sozialuntersuchung beurteilt. Die Rechtsgrundlage, auf der das Familiengericht diese Sozialuntersuchung anordnet, hat sich geändert. Daher muss auf die Artikel 1231-1/4, 1231-6, Absatz 1, 1231-10, Absatz 1 Nummer 3 und 1231-35 des Gerichtsgesetzbuches verwiesen werden.

Comme le prévoit l'article 346-1/2 du Code civil, l'aptitude est appréciée par le tribunal de la famille sur la base d'une enquête sociale qu'il ordonne. La base légale selon laquelle le tribunal de la famille ordonne cette enquête sociale a changé. Les articles 1231-1/4, 1231-6, alinéa 1er, 1231-10, alinéa 1er, 3° et 1231-35 du Code judiciaire doivent dès lors être visés.

Overigens was het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 vergeten te preciseren welke dienst wordt aangewezen om de maatschappelijke onderzoeken uit te voeren bepaald in artikel 348-11, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek (grondige maatschappelijke onderzoeken om de onverantwoorde wijze of niet van de weigering tot toestemming tot adoptie te beoordelen); om de rechtbanken toe te laten deze onderzoeken uit te voeren heeft de Minister van Justitie in een omzendbrief, in 2010, gepreciseerd

Darüber hinaus wurde im Zusammenarbeitsabkommen vom 12. Dezember 2005 versäumt zu präzisieren, welcher Dienst mit der Durchführung der in Artikel 348-11 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches genannten Sozialuntersuchungen beauftragt wurde (gründliche Sozialuntersuchungen über die missbräuchliche Verweigerung der Zustimmung zur Adoption); um es den Gerichten zu ermöglichen, diese Sozialuntersuchungen anzuordnen, legte der Justizminister 2010 in einem Rundschreiben fest, dass diese Untersuchungen in die

Par ailleurs, l'accord de coopération du 12 décembre 2005 avait oublié de préciser quel était le service mandaté pour réaliser les enquêtes sociales visées à l'article 348-11, alinéa 2 du code civil (enquêtes sociales approfondies pour évaluer le caractère abusif ou non du refus de consentement à l'adoption); pour permettre aux tribunaux d'ordonner ces enquêtes sociales, le Ministre de la Justice a précisé par circulaire, en 2010, que ces enquêtes relevaient de la compétence des maisons de justice. Depuis, la compétence sur

dat deze onderzoeken onder de bevoegdheid vallen van de justiehuizen. Sedertdien is de bevoegdheid van de justitiehuizen gecummunautariseerd. Het samenwerkingsakkoord van 17 december 2013 met betrekking tot de uitoefening van de opdrachten van de justitiehuizen verwijst niet naar artikel 348-11 van het Burgerlijk Wetboek; bovendien is het bij de Vlaamse Gemeenschap de bedoeling om dit type van maatschappelijk onderzoek toe te vertrouwen aan een specifieke dienst die alle maatschappelijke onderzoeken inzake adoptie uitvoert.

Zuständigkeit der Justizhäuser fallen. Seitdem wurde die Zuständigkeit der Justizhäuser vergemeinschaftet. Das Zusammenarbeitsabkommen vom 17. Dezember 2013 über die Durchführung der Aufträge der Justizhäuser verweist nicht auf diesen Artikel 348-11 des Zivilgesetzbuches; außerdem besteht in der Flämischen Gemeinschaft die Absicht, diese Art der Sozialuntersuchung einem bestimmten Dienst zu übertragen, der alle Sozialuntersuchungen im Bereich der Adoption durchführt.

les maisons de justice a été communautarisée. L'accord de coopération du 17 décembre 2013 relatif à l'exercice des missions civiles des maisons de justice ne fait pas référence à cet article 348-11 du code civil ; par ailleurs, en Communauté flamande, l'intention est de confier ce type d'enquête sociale à un service spécifique réalisant toutes les enquêtes sociales en matière d'adoption.

Opdat de gemeenschappen in hun eigen reglementering zouden kunnen beslissen aan welke diensten deze maatschappelijke onderzoeken kunnen worden toevertrouwd, is het noodzakelijk dat het samenwerkingsakkoord naar die maatschappelijke onderzoeken verwijst om de gemeenschappen hiertoe te machtigen.

Damit die Gemeinschaften in ihren eigenen Regelungen entscheiden können, welcher Dienst mit diesen Sozialuntersuchungen beauftragt werden kann, ist es notwendig, dass das Zusammenarbeitsabkommen auf diese Untersuchungen verweist, um so die Gemeinschaften zu befähigen.

Afin que les Communautés puissent décider, dans leurs réglementations propres, à quel service ces enquêtes sociales peuvent être confiées, il est nécessaire que l'accord de coopération vise ces enquêtes pour habiliter les Communautés.

Ten slotte moet worden verduidelijkt dat het grondig onderzoek bedoeld in artikel 1231-10, lid 1, 3e van het Gerechtelijk Wetboek gemakkelijk kan uitgevoerd worden in het kader van het maatschappelijk onderzoek betreffende de adoptabiliteit van het kind; de rechtbank moet daarom, in zijn beslissing tot maatschappelijk onderzoek betreffende het belang van het kind om geadopteerd te worden, aangeven of het ook passend is het onderzoek te voeren om na te gaan of het kind in staat is zijn of haar mening te geven over het adoptieproject.

Abschließend ist darauf hinzuweisen, dass die in Artikel 1231-10 Absatz 1 Nummer 3 des Gerichtsgesetzbuches genannte gründlichen Untersuchung ebenfalls im Rahmen der Sozialuntersuchung über die Adoptierbarkeit des Kindes durchgeführt werden kann; das Gericht sollte daher in seiner Anordnung der Sozialuntersuchung über das Interesse des Kindes, adoptiert zu werden, angeben, ob es auch zweckmäßig ist, die Untersuchung durchzuführen, um zu überprüfen, ob das Kind imstande ist, seine Meinung zum Adoptionsvorhaben zu äußern.

Pour finir, il convient de préciser que l'étude approfondie visée à l'article 1231-10, 1er alinéa, 3° du Code judiciaire peut facilement être effectuée dans le cadre de l'enquête sociale relative à l'adoptabilité de l'enfant ; le tribunal devrait dès lors préciser, dans son ordonnance d'enquête sociale relative à l'intérêt de l'enfant à être adopté, s'il convient également d'effectuer l'étude permettant de vérifier si l'enfant est en état d'exprimer son opinion sur le projet d'adoption.

Art. 4

Artikel 4, waarin is bepaald waarop het maatschappelijk onderzoek betrekking moet hebben, wordt aangepast teneinde in te spelen op de evolutie van de opvatting van de adoptie en op de huidige praktijk.

De vragen met betrekking tot de levensbeschouwelijke overtuiging werden geschrapt in het Burgerlijk Wetboek en er is dus geen reden om ze te behouden in het samenwerkingsakkoord.

De precieze kenmerken van het kind dat aan de kandidaat-adoptanten kan worden toevertrouwd, kunnen inlichtingen zijn die de kansen dat de kandidaat-adoptanten een kind zullen adopteren, kunnen verkleinen. Het is in het belang van de kandidaat-adoptanten om open te blijven over het profiel van het kind dat hun eventueel ter adoptie zal worden voorgesteld.

Art. 4

Artikel 4, der den Gegenstand der Sozialuntersuchung betrifft, wird angepasst, um der Entwicklung der Adoption und der derzeitigen Praxis zu entsprechen.

Fragen im Zusammenhang mit philosophischen Konzepten wurden aus dem Zivilgesetzbuch gestrichen. Dementsprechend werden sie nicht mehr im Zusammenarbeitsabkommen aufgeführt.

Die genauen Eigenschaften des Kindes, das den Adoptionskandidaten anvertraut werden kann, könnten Informationen sein, die die Chancen, dass Adoptionskandidaten ein Kind adoptieren werden, einschränken. Es liegt im Interesse der Adoptionskandidaten, bezüglich des Profils des Kindes, das ihnen zur Adoption vorgeschlagen werden könnte, offen zu bleiben.

Art. 4

L'article 4, qui vise l'objet de l'enquête sociale, est adapté de manière a être conforme à l'évolution de la conception de l'adoption et à la pratique actuelle.

Les questions liées aux conceptions philosophiques ont été supprimées dans le Code civil, il n'y a donc pas lieu de les conserver dans l'accord de coopération.

Les caractéristiques précises de l'enfant pouvant être confié aux candidats adoptants, pourraient être des informations de nature à restreindre les chances des candidats adoptants à adopter un enfant. Il est dans l'intérêt des candidats adoptants de rester ouvert quant au profil de l'enfant qui pourrait leur être proposé en adoption.

Art. 5

De eerste twee wijzigingen die in artikel 5 worden aangebracht, zijn technische wijzigingen.

De derde wijziging die in artikel 5 wordt aangebracht, beoogt het medisch attest. De gezondheidstoestand van de kandidaat-adoptanten is belangrijke informatie waarover de rechter moet kunnen beschikken bij het beoordelen van de geschiktheid van de kandidaat-adoptanten om te adopteren. Het

Art. 5

Die ersten beiden Änderungen zu Artikel 5 sind technische Änderungen.

Die dritte Änderung von Artikel 5 betrifft das ärztliche Attest. Der Gesundheitszustand der Adoptionskandidaten ist eine wichtige Information, die dem Richter für die Beurteilung der Eignung zur Adoption zur Verfügung stehen muss. Es ist erforderlich, dass der Arzt die Auswirkungen und die Bedeutung

Art. 5

Les deux premières modifications apportées à l'article 5 sont des modifications techniques.

L'attestation médicale est visée par la troisième modification apportée à l'article 5. L'état de santé des candidats adoptants est une information importante dont doit pouvoir disposer le juge lorsque l'aptitude à adopter des candidats adoptants est évaluée. Il est nécessaire que le médecin puisse se rendre compte de l'impact et de

is noodzakelijk dat de arts de impact en het belang weet in te schatten van het in te vullen attest. Het is uiterst belangrijk dat zijn aandacht wordt gevestigd op de belangrijke elementen met betrekking tot de gezondheidstoestand van de kandidaat-adoptanten.

des von ihm auszustellenden Attests einschätzen kann. Es ist wichtig, dass er auf die wesentlichen Aspekte des Gesundheitszustandes von Adoptionskandidaten aufmerksam gemacht wird.

l'importance de l'attestation qu'il lui est demandé de remplir. Il est primordial que son attention soit attirée sur les éléments importants concernant l'état de santé des candidats adoptants.

Art. 6

Art. 6

Art. 6

Dit artikel regelt de wijze waarop de Federale Staat de maatschappelijke onderzoeken financiert. De huidige financieringswijze is niet gewijzigd sinds 2005 en moet worden herzien en aangepast aan de nieuwe vormen van maatschappelijke onderzoeken en aan de wijzigingen die ter zake zijn gebeurd sinds de inwerkingtreding van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005.

Dieser Artikel regelt die Finanzierungsmethode der Sozialuntersuchungen durch den Föderalstaat. Die bestehende Finanzierungsmethode hat sich seit 2005 nicht geändert und muss überprüft und an die neuen Formen der Sozialuntersuchungen und die Veränderungen, die sich in diesem Bereich seit dem Inkrafttreten des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 ergeben haben, angepasst werden.

Cet article règle la méthode de financement des enquêtes sociales par l'Etat fédéral. La méthode de financement existante n'a pas changé depuis 2005 et nécéssite d'être revue et adaptée aux nouvelles formes d'enquêtes sociales et aux changements qui ont eu lieu dans cette matière depuis l'entrée en vigueur de l'accord de coopération du 12 décembre 2005.

Art. 7

Art. 7

Art. 7

Deze bepaling voegt een nieuw hoofdstuk IIbis in dat betrekking heeft op de verslagen bedoeld in de artikelen 361-2/1 en 362-3, 2°, van het Burgerlijk Wetboek.

Mit dieser Bestimmung wird ein neues Kapitel II bis eingeführt, das sich auf die in den Artikeln 361-2/1 und 362-3, Absatz 2 des Zivilgesetzbuches genannten Berichte bezieht.

Cette disposition introduit un nouveau chapitre II bis, qui porte sur les rapports visés aux articles 361-2/1 et 362-3, 2° du Code civil.

Art. 8

Art. 8

Art. 8

Artikel 8 voegt in het samenwerkingsakkoord een nieuw artikel 6/1 in. Dat artikel bepaalt dat het verslag bedoeld in artikel 361-2/1 van het Burgerlijk Wetboek wordt opgesteld volgens een model vastgesteld door de

Artikel 8 fügt einen neuen Artikel 6/1 in das Zusammenarbeitsabkommen ein. Dieser Artikel sieht vor, dass der Bericht gemäß Artikel 361-2/1 des Zivilgesetzbuches nach einem von den Gemeinschaften festgelegten

L'article 8 introduit un nouvel article 6/1 à l'accord de coopération. Cet article prévoit que le rapport visé à l'article 361-2/1 du Code civil est rédigé selon un modèle fixé par les Communautés et approuvé par l'autorité centrale

gemeenschappen en wordt goedgekeurd door de bevoegde centrale autoriteit van de gemeenschap. De gemeenschappen kunnen het verslag laten opstellen door de erkende adoptiediensten. De bevoegde centrale autoriteit superviseert de opmaak van het verslag.

und von der zuständigen zentralen Gemeinschaftsbehörde genehmigten Muster erstellt wird. Die Gemeinschaften können anerkannte Adoptionsvermittlungsdienste mit der Erstellung dieses Berichts beauftragen. Die Aufsicht über die Erstellung des Berichts wird von der zuständigen Zentralbehörde gewährleistet.

communautaire compétente. Les Communautés ont la possibilité de déléguer la rédaction de ce rapport aux organismes agréés d'adoption. Une supervision de la rédaction du rapport est assurée par l'autorité centrale compétente.

Het verslag bedoeld in artikel 361-2/1 van het Burgerlijk Wetboek heeft betrekking op de adoptie van een kind met gewone verblijfplaats in een andere Staat. Het bevat informatie over de kandidaat-adoptanten die bestemd is voor de autoriteiten van de Staat van herkomst van het kind. Vroeger was het openbaar ministerie belast met de opmaak ervan.

Der in Artikel 361-2/1 des Zivilgesetzbuches genannte Bericht betrifft die Adoption eines Kindes, das seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Ausland hat. Dieser Bericht, der an die Behörden des Herkunftsstaates des Kindes gerichtet ist, enthält Informationen über die Adoptionskandidaten. Zuvor war die Staatsanwaltschaft für die Erstellung dieses Berichts verantwortlich.

Le rapport visé à l'article 361-2/1 du Code civil concerne l'adoption d'un enfant résidant habituellement dans un Etat étranger. Ce rapport comprend des informations sur les candidats adoptants à destination des autorités de l'état d'origine de l'enfant. Auparavant, le Ministère public était chargé de la rédaction de ce rapport.

Zoals bepaald in artikel 1231-1/5 van het Gerechtelijk Wetboek, wordt het verslag aangevuld met het moraliteitsonderzoek dat wordt uitgevoerd door het openbaar ministerie.

Wie in Artikel 1231-1/5 des Gerichtsgesetzbuches vorgesehen, wird der Bericht durch die von der Staatsanwaltschaft durchgeführte Untersuchung in Bezug auf den Leumund des Kandidaten ergänzt.

Comme le prévoit l'article 1231-1/5 du Code judiciaire, le rapport est complété par l'enquête de moralité effectuée par le Ministère public.

Art. 9

Art. 9

Art. 9

Artikel 9 voegt in het samenwerkingsakkoord een nieuw artikel 6/2 in dat bepaalt dat het verslag bedoeld in artikel 1231-38 wordt opgesteld volgens een model vastgesteld door de bevoegde gemeenschap en wordt goedgekeurd door de bevoegde centrale autoriteit. Net als bij artikel 8 kunnen de gemeenschappen dat verslag laten opstellen door de erkende adoptiediensten.

Artikel 9 fügt einen neuen Artikel 6/2 in das Zusammenarbeitsabkommen ein. Der in Artikel 1231-38 genannte Bericht wird nach einem von der zuständigen Gemeinschaft festgelegten und von der zuständigen Zentralbehörde der Gemeinschaft genehmigten Muster erstellt. Wie in Artikel 8 können die Gemeinschaften anerkannte Adoptionsvermittlungsdienste mit

L'article 9 introduit un nouvel article 6/2 dans l'accord de coopération selon lequel le rapport visé à l'article 1231-38 est rédigé selon un modèle fixé par la Communauté compétente et est approuvé par l'autorité centrale communautaire compétente. Tout comme à l'article 8, les Communautés ont la possibilité de confier la rédaction de ce rapport aux organismes agréés d'adoption.

der Erstellung dieses Berichts beauftragen.

Artikel 1231-38 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals gewijzigd bij de wet van 18 juni 2018 houdende diverse bepalingen inzake burgerlijk recht en bepalingen met het oog op de bevordering van alternatieve vormen van geschillenoplossing, beoogt de adoptie in een andere Staat van een kind met gewone verblijfplaats in België.

Artikel 1231-38 des Gerichtsgesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juni 2018 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Zivilrecht und von Bestimmungen zur Förderung alternativer Formen der Streitfalllösung, betrifft die Adoption eines Kindes, das seinen gewöhnlichen Aufenthalt in Belgien hat, im Ausland.

L'article 1231-38 du Code judiciaire tel que modifié par la loi du 18 juin 2018 portant dispositions diverses en matière de droit civil et portant modification du Code judiciaire en vue de promouvoir des formes alternatives de résolution des litiges, vise l'adoption d'un enfant résidant habituellement en Belgique dans un Etat étranger.

Art. 10

Art. 10

Art. 10

Het opschrift van hoofdstuk III van het samenwerkingsakkoord wordt gewijzigd. Hoofdstuk III beoogt immers niet langer het bewaren van de documenten, verslagen en beslissingen.

Der Titel von Kapitel III des Zusammenarbeitsabkommens wird abgeändert. Die Aufbewahrung von Dokumenten, Berichten und Entscheidungen fällt nicht mehr unter Kapitel III.

L'intitulé du chapitre III de l'accord de coopération est modifié. En effet, la conservation des documents, rapports et décisions n'est plus visée par le chapitre III.

Art. 11

Art. 11

Art. 11

Afdeling 1 van hoofdstuk III, dat artikel 7 van het samenwerkingsakkoord bevat, wordt opgeheven. De mededeling van de gegevens inzake de plaats waar de adoptiedossiers worden bewaard door de centrale autoriteiten van de gemeenschappen aan de federale centrale autoriteit is een onnodige administratieve last. De bewaring van de adoptiedossiers wordt nu geregeld in artikel 368-6 van het Burgerlijk Wetboek, in het koninklijk uitvoeringsbesluit van 23 april 2017 en bij decreet.

Kapitel III Abschnitt 1, der Artikel 7 des Zusammenarbeitsabkommens enthält, wird aufgehoben. Die Übermittlung von Daten über den Aufbewahrungsort der Adoptionsakten durch die Zentralbehörden der Gemeinschaften an die föderale Zentralbehörde führt zu unnötigem Verwaltungsaufwand. Die Aufbewahrung von Adoptionsakten wird nun durch Artikel 368-6 des Zivilgesetzbuches, den Königlichen Erlass vom 23. April 2017 und per Dekret geregelt.

La section 1ère du chapitre III qui contient l'article 7 de l'accord de coopération, est abrogée. La communication par les autorités centrales communautaires à l'autorité centrale fédérale des données relatives au lieu de dépôt des dossiers d'adoption entraîne une lourdeur administrative inutile. La question de la conservation des dossiers d'adoption est maintenant réglée par l'article 368-6 du Code civil, son arrêté royal d'exécution du 23 avril 2017 et par décret.

Art. 12

Dit artikel behoeft geen bijzondere commentaar.

Art. 12

Dieser Artikel bedarf keines besonderen Kommentars.

Art. 12

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Art. 13

Artikel 8 van het samenwerkingsakkoord wordt gewijzigd opdat de beoogde bepalingen in overeenstemming zouden zijn met de wet van 6 juli 2017 en de wet van 18 juni 2018.

Artikel 1231-1/5 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat het openbaar ministerie overgaat tot een moraliteitsonderzoek. Dat onderzoek bestaat in de controle en de raadpleging van het strafregister van de kandidaat-adoptanten.

Art. 13

Artikel 8 des Zusammenarbeitsabkommens wird abgeändert, damit die betroffenen Bestimmungen dem Gesetz vom 6. Juli 2017 und dem Gesetz vom 18. Juni 2018 entsprechen.

Artikel 1231-1/5 des Gerichtsgesetzbuches sieht vor, dass die Staatsanwaltschaft eine Untersuchung in Bezug auf den Leumund durchführt. Diese besteht in der Überprüfung und Einsichtnahme in das Strafregister der Adoptionskandidaten.

Art. 13

L'article 8 de l'accord de coopération est modifé de manière à ce que les dispositions visées soient conformes à la loi du 6 juillet 2017 et à la loi du 18 juin 2018.

L'article 1231-1/5 du Code judiciaire prévoit que le Minisitère public procède à une enquête de moralité. Celle-ci consiste en la vérification et la consultation du casier judiciaire des candidats adoptants.

Art. 14

Deze bepaling behoeft geen bijzondere commentaar.

Art. 14

Diese Bestimmung bedarf keines besonderen Kommentars.

Art. 14

Cette disposition n'appelle pas de commentaire particulier.

Art. 15

Deze bepaling is van louter technische aard.

Art. 15

Diese Bestimmung ist rein technischer Natur.

Art. 15

Cette disposition est purement technique.

Art. 16

Artikel 11 wordt in overeenstemming gebracht met de wet van 18 juni 2018 houdende diverse bepalingen inzake burgerlijk recht en bepalingen met

Art. 16

Artikel 11 wird dem Gesetz vom 18. Juni 2018 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Zivilrecht und zur Änderung des Gerichtsgesetzbuches

Art. 16

L'article 11 est rendu conforme à la loi du 18 juin 2018 portant dispositions diverses en matière de droit civil et portant modification du Code judiciaire en vue de

het oog op de bevordering van alternatieve vormen van geschillenoplossing.

angepasst, um alternative Formen der Streitfalllösung zu fördern.

promouvoir des formes alternatives de résolution des litiges.

Art. 17

Art. 17

Art. 17

Artikel 12 van het samenwerkingsakkoord regelt de organisatie en de samenstelling van de Commissie van overleg en opvolging.

Artikel 12 des Zusammenarbeitsabkommens legt die Organisation und Zusammensetzung des Konzertierungs- und Begleitausschusses fest.

L'article 12 de l'accord de coopération détermine l'organisation et la composition de la Commission de concertation et de suivi.

De samenstelling van de Commissie van overleg en opvolging wordt in overeenstemming gebracht met de huidige samenstelling ervan en wordt aangepast om beter te kunnen inspelen op de noden van de goede werking ervan.

Die Zusammensetzung des Konzertierungs- und Begleitausschusses wird an seine derzeitige Zusammensetzung und an die Bedürfnisse seiner ordnungsgemäßen Funktion angepasst.

La composition de la Commission de concertation et de suivi est rendue conforme à sa composition actuelle et est adaptée de manière à répondre aux besoins de son bon fonctionnement.

Bovendien wordt er nu in voorzien dat de Commissie van overleg en opvolging een huishoudelijk reglement kan opstellen.

Ebenfalls ist vorgesehen, dass der Konzertierungs- und Begleitausschuss eine Geschäftsordnung festlegen kann.

Il est par ailleurs désormais prévu que la Commission de concertation et de suivi a la possibilité d'établir un règlement d'ordre intérieur.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van de bijlagen

Art. 18

KAPITEL II

Änderungen der Anhänge

Art. 18

CHAPITRE II

Modifications des annexes

Art. 18

Dit artikel vervangt de bijlagen bij het samenwerkingsakkoord, om ze in overeenstemming te brengen met de recente wetswijzigingen.

Dieser Artikel ersetzt die Anhänge des Zusammenarbeitsabkommens, um sie an die jüngsten Gesetzesänderungen anzupassen.

Cet article remplace les annexes à l'accord de coopération, pour les rendre conformes aux récentes modifications législatives.

HOOFDSTUK III

Inwerkingtreding

Art. 19

KAPITEL III

Inkrafttreten

Art. 19

CHAPITRE III

Entrée en vigueur

Art. 19

In dit artikel worden de nadere regels voor de inwerkingtreding van dit samenwerkingsakkoord bepaald.

In diesem Artikel werden die Modalitäten für das Inkrafttreten dieses Zusammenarbeitsabkommens festgelegt.

Cet article précise les modalités d'entrée en vigueur de cet accord de coopération.

ANNEXE 1

CERTIFICAT

Je soussigné(e) ..... atteste, conformément aux articles **1231-1/2, alinéa 2, 2°** et 1231-3, alinéa 2, du Code judiciaire, que la préparation organisée par la Communauté ..... et visée aux articles 346-2 et 361-1, alinéa 2,du Code civil a été suivie :

Par **Madame/Monsieur**
Nom : Prénom :
Lieu de naissance : Date de naissance :
Nationalité :
Etat civil :
Numéro de registre national:
Adresse :

Et **Madame/Monsieur**
Nom : Prénom :
Lieu de naissance : Date de naissance :
Nationalité :
Etat civil :
Numéro de registre national :
Adresse :

Fait à ....., le .....

(cachet) *(signature, nom, prénom, qualité)*

BIJLAGE 1

ATTEST

Ik, ondergetekende....., verklaar overeenkomstig de artikelen **1231-1/2, tweede lid, 2°** en 1231-3, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, dat de voorbereiding georganiseerd door de Vlaamse Gemeenschap en bedoeld in de artikelen 346- 2 en 361- 1, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek gevolgd werd :

Door **Mevrouw/Mijnheer**
Naam: Voornaam:
Geboorteplaats: Geboortedatum:
Nationaliteit:
Burgerlijke staat:
Rijksregisternummer:
Adres :

En **Mevrouw/Mijnheer**
Naam: Voornaam:
Geboorteplaats: Geboortedatum:
Nationaliteit:
Burgerlijke staat:
Rijksregisternummer:
Adres :

Gedaan te ....., op .....

(stempel) (handtekening, naam, voornaam en hoedanigheid)

ANNEXE 2

ATTESTATION MEDICALE

(conformément à l'article 5 de l'accord de coopération du 12 décembre 2005 en matière d'adoption, **modifié par l'accord de coopération du ……..**)

Je soussigné(e) ……. ……, Docteur en médecine, atteste que, sur la base des données médicales relatives à Monsieur / Madame **et du document informatif transmis par l'autorité centrale communautaire relatif à l'adoption d'un enfant** :

Nom : Prénom :

Date de naissance :

Adresse :

l'état de santé de l'intéressé(e) lui permet / ne lui permet pas d'adopter un enfant.

L'intéressé(e) a été informé(e) que la présente attestation sera mise à la disposition du service chargé de la réalisation de l'étude sociale ordonnée par le Tribunal de la famille

Fait à …….. , le ……

(cachet) *(signature)*

BIJLAGE 2

MEDISCH ATTEST

(overeenkomstig artikel 5 van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 betreffende adoptie, **gewijzigd bij het samenwerkingsakkoord van ....)**

Ik, ondergetekende..... ....., dokter in de geneeskunde, verklaar op grond van de medische gegevens betreffende mijnheer / mevrouw **en van het informatief document overgemaakt door de centrale autoriteit van de Gemeenschap betreffende de adoptie van een kind** :

Naam: Voornaam:
Geboortedatum:
Adres:

dat de gezondheidstoestand van de betrokkene het hem/haar mogelijk maakt/niet mogelijk maakt een kind te adopteren.

Aan de betrokkene is meegedeeld dat dit attest ter beschikking wordt gesteld van de dienst belast met het maatschappelijk onderzoek bevolen door de familierechtbank

Gedaan te ....., op .....

(stempel) *(handtekening)*